

# 狗的自述

Mark Twain

朱振武 主编  
高静 张惠英 副主编  
〔美〕马克·吐温 著

马克·吐温  
短篇小说精选

名家导读有声版

英汉对照·插图版

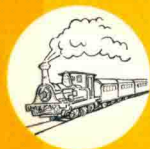
连上帝都钟爱的  
幽默文学大师

一部书，

追溯美国小说口语创作的源头。

一部书，

体味美国文学大师的幽默与辛辣。



# 狗的自述

马克·吐温  
短篇小说精选

名家导读有声版  
英汉对照·插图版

朱振武 主编

高静 张惠英 副主编

「美」马克·吐温 著



华东理工大学出版社  
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

狗的自述:马克·吐温短篇小说精选:英汉对照·名家导读  
有声版 / 朱振武主编. —上海:华东理工大学出版社, 2019.2  
(经典短篇双语阅读)  
ISBN 978-7-5628-5471-5

I. ①狗… II. ①朱… III. ①英语-汉语-对照读物  
②短篇小说-小说集-美国-近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第098523号

---

策划编辑 / 信 艳

责任编辑 / 赵楚月

装帧设计 / 风信子

插 画 / 李 丹

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址:上海市梅陇路130号, 200237

电话: 021-64250306

网址: [www.ecustpress.cn](http://www.ecustpress.cn)

邮箱: [zongbianban@ecustpress.cn](mailto:zongbianban@ecustpress.cn)

印 刷 / 上海盛通时代印刷有限公司

开 本 / 890mm × 1240mm 1/32

印 张 / 10.5

字 数 / 291千字

版 次 / 2019年2月第1版

印 次 / 2019年2月第1次

定 价 / 39.80元

---

版权所有 侵权必究



走进上海师范大学  
博士生导师朱振武教授的  
文学课堂

扫一扫，听有声导读

---

聆听该音频，你可以获知：

1. 马克·吐温的国际影响力及传奇人生。
2. 《狗的自述》精彩导读。
3. 经典阅读的当下意义。

## 经典阅读的当下意义

朱振武

有个学生要考我的研究生，我回信给她，说，考我的研究生，要能够静下心来读书，不枉过三年，不要只顾蝇头微利，不要陷入琐碎，不要流于肤浅，立足在眼前，但立志要高远，至少要做个文化人，而不是个只顾眼前利益的小市民，渐次达到人生较高的境界。这个学生很坚决，她回信说，读研的目的不仅是学习更多的知识，更重要的是充实人生，完善人格，提高自己的精神境界。回答得很好，正是我要的答案，后来她得偿所愿，心无旁骛地读起书来，再后来表现出很强的后劲。

要否读书，读书重要与否，重要到什么程度，这些在不久前被看作是只有白痴才会问的问题在当下还真成了问题。我们的孔老夫子曾说，不读诗，无以言。十七世纪英国哲人弗朗西斯·培根说得好，读书使人充实，不常读书者须欺世有术，始能无知而显有知。人之才智但有滞碍，无不可读适当之书使之顺畅。读书，首要的是读什么书呢？当然是读经典著作。什么是经典？常念为经，常数为典，是为经典。经典就是经得起反复重复的文本，其之所以得以如此就在于其丰厚的文化蕴含，就在于我们每次对之重温都能从中挖掘出熏染和涤荡我们灵魂的东西。

同样一篇文章或一个理论，能经得起人反复咀嚼。经典还具有不可超越性，更不是我们眼前这些急功近利的东西所能替代的。著名电视导演张纪中说：“经典是不能超越的。你可以在他旁边再垒一座山，却无法超越这座山。”经典就是这样的一些作品，常读常新，且不会过时或落伍。历史文化学者易中天说得好，经典就是最有价值、最有意义的著作。他还引用中国那句老话教育大家，“取法其上，得乎其中。取法其中，得乎其下。”“取法其上”，对于我们读书人来说，当然就是阅读经典。

有个读者在网上留帖子说，没有读意大利的伊塔洛·卡尔维诺的《为什么读经典》，那是旷世奇憾。旷世不旷世不敢说，遗憾是肯定有的。卡尔维诺对经典的阐发确实深刻，他认为，经典作品是一些产生某种特殊影响的书，他们要么本身以难忘的方式给我们的想象力打下印记，要么乔装成个人或集体的无意识隐藏在深层记忆中，经典作品是一本不会耗尽它要向你所说的一切东西的书。他还认为，经典作品是这样的一些书，它们带着先前解释的气息走向我们，背后拖着它们经过文化或多种文化（或只是多种语言和风俗）时留下的足迹。这些话说得真是深刻，我曾经在一次关于经典阅读的讲座上稍事夸张地说：经典文学是这样的书：

它是使没有头脑的人变得有头脑，没有文化的人变得有文化的书，是使肤浅之徒变得稳重、呆板之人变得诙谐、迟滞之人变得睿智、短视之人变得远见、丑陋之人变得俊拔、狭隘之人变得宽容、妒忌变得羡慕、贪婪变得节制、吝啬变得慷慨、苛刻变得宽容、卑微变得高贵、猥琐变得雍容、空虚变得充实、奢靡变得简朴、情调低俗变得品位高雅、百无聊赖变得丰富多彩的书，是那些让你得到调整、使

你得到憩息、能够与你沟通、可以帮你排遣郁闷的书，是能够为你提供生活坐标的书，是可以让你放松身心、宣泄激愤的书，是使你保持坦荡免于常戚戚的书，是使你高出只掌握某种一般技能的人的书，是使你摆脱生存尴尬、尽享人生乐趣的书，是使你懂得一个人为什么要活着的书，是使高级动物有别于其他动物的书。

有个听众问我什么时候读经典，我戏谑地回答说：“当你神情抑郁、兴趣寡淡的时候，当你情场失意、官场失落的时候，当你挫败连连、股市大跌的时候，当你参透人生、看破红尘的时候，当你失业下岗的时候，当你屡试不中的时候，当你穷得只剩下钱的时候，当你辗转反侧、夜不成寐、茶饭无思、百无聊赖的时候，当你不知道人为什么而活着的时候，当你不知道你到底有什么用处的时候，当你在充满喧哗与骚动的都市里无处逃逸的时候，不要想入非非，不要萌生他想，尽情享受经典阅读带给你的乐趣吧！”

为什么要读经典？

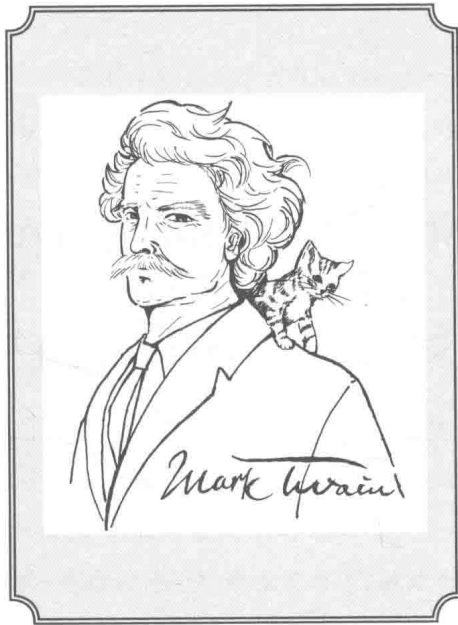
易中天说得好，就是因为能从经典中读人生，读智慧，读社会。我颇以为然，所以，每天没有不看书的时候，没有不接触经典的时候，否则就觉得怅然若失，缺少了根基，没了底气，丢了自信。

这套四卷本的“美国名家短篇小说精选”所收作家作品就是前面所说的那样的经典之作，很具代表性，基本上让我们看到了美国短篇小说的整体面貌，而且这些作品仍与当下有着很强的意义关联，因此，其读者群也比较宽广。画龙点睛般的导读、简练严谨的注释和紧扣源语的译文为读者体会作品主旨意蕴、创作技巧和学习、欣赏原文文本提供了很大便利。

这套书的撰译者都是在高校里专门从事英美文学教学和研究的  
人员，主编是上海师范大学的朱振武，副主编是上海师范大学的  
冯德河、蓝云春，山东大学的高静，三峡大学的陈月红、杨鸿雁、黎  
智林、任慧芝以及上海大学外国语学院的张惠英。大家在多年的教  
研实践中达成一个共识：一个不读经典作品的人是不完整的人，没  
有一定的英美文学经典作品的阅读量，一个人的英语水平是不可能  
达到较高层次的，他在这个方面的整体文化素养肯定是有缺陷的。  
因此，我们向各位读者奉上这套“美国名家短篇小说精选”。

# 目 录

- 2 The Notorious Jumping Frog of Calaveras County  
卡拉维拉斯县有名的跳蛙 ..... 李丹导读 / 翻译
- 24 A Fable  
寓言一则 ..... 李丹导读 / 翻译
- 32 The California's Tale  
加利福尼亚人的故事 ..... 李丹导读 / 翻译
- 56 Cannibalism in the Cars  
火车上的食人族 ..... 孙继涛导读 / 翻译
- 84 The Stolen White Elephant  
被偷的白象 ..... 孙继涛导读 / 翻译
- 144 A Dog's Tale  
狗的自述 ..... 孙继涛导读 / 翻译
- 176 The £1,000,000 Bank-Note  
一张百万英镑的钞票 ..... 孙继涛导读 / 翻译
- 238 Is He Living or Is He Dead?  
他是生是死? ..... 孙继涛导读 / 翻译
- 266 Was It Heaven? Or Hell?  
上天堂? 还是下地狱? ..... 董红英导读 / 翻译



Samuel Langhorne Clemens

1835 - 1910

Samuel Langhorne Clemens

(November 30, 1835 - April 21, 1910), better known

by his pen name Mark Twain,

was an American writer, humorist, entrepreneur,

publisher, and lecturer.

# The Notorious Jumping Frog of Calaveras County

卡拉维拉斯县有名的跳蛙<sup>①</sup>



---

<sup>①</sup> 马克·吐温的成名之作，最初发表在1865年11月18日的《星期六新闻报》(Saturday Press)上，当时的名字为《吉姆·斯迈利和他的跳蛙》(Jim Smiley and His Jumping Frog)，后经马克·吐温多次润色修改，又更名为 The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County 或 The Notorious Jumping Frog of Calaveras County。

《卡拉维拉斯县有名的跳蛙》（The Notorious Jumping Frog of Calaveras County, 1865）是马克·吐温的成名之作，讲述的是美国西部矿区里一个嗜赌成性的矿工吉姆·斯迈利的故事。“我”受好友之托，要向西蒙·惠勒老人打听一个叫利奥尼达斯·W.斯迈利的人的消息。可西蒙·惠勒却滔滔不绝地讲起了吉姆·斯迈利的赌博史来。小说以“我”的叙述作为开场白和结束语，中间则全是西蒙·惠勒在讲故事。西蒙·惠勒有着浓重的地方口音，他在讲述吉姆·斯迈利那荒诞无稽的赌博趣闻时总是“不露笑脸，不皱眉头”，表情严肃得似乎都不知道他所讲故事中的可笑之处，他那冷淡的叙事口吻和滑稽的故事内容形成鲜明对比。“我”一开始就像被逮住的猎物般让西蒙·惠勒用椅子给堵在了角落，被迫听他那“令人恼火”和“乏味冗长”的往事；“我”被这些没完没了、一连串的赌博故事烦得要死，而西蒙讲述时却始终怀着“一股感人至深的热诚和真挚”；最后“我”找了个机会溜走，而西蒙讲的故事似乎才刚开头。

“我”正如东部新英格兰地区那些秉承英国传统斯文文风的绅士，所用的是极为规范的书面语；而西蒙·惠勒则代表着粗犷豪迈的西部拓荒者，用的是方言口语。整个故事也正是因为有了西蒙·惠勒这个西部矿区老头的角色才带有了西部民间口头文学的浓厚色彩，从而呈现出了一种轻松诙谐的幽默语境。

In compliance with the request of a friend of mine, who wrote me from the East, I called on good-natured, garrulous old Simon Wheeler, and inquired after my friend's friend, Leonidas W. Smiley, as requested to do, and I hereunto append the result. I have a lurking suspicion that Leonidas W. Smiley is a myth; that my friend never knew such a personage; and that he only conjectured that if I asked old Wheeler about him, it would remind him of his infamous Jim Smiley, and he would go to work and bore me to death with some exasperating<sup>①</sup> reminiscence of him as long and as tedious as it should be useless to me. If that was the design, it succeeded.

I found Simon Wheeler dozing comfortably by the bar-room stove of the dilapidated<sup>②</sup> tavern in the decayed mining camp of Angel's, and I noticed that he was fat and bald-headed, and had an expression of winning gentleness and simplicity upon his tranquil countenance. He roused up, and gave me good day. I told him that a friend of mine had commissioned me to make some inquiries about a cherished companion of his boyhood named Leonidas W. Smiley—Rev.<sup>③</sup> Leonidas W. Smiley, a young minister of the Gospel, who he had heard was at one time a resident of Angel's Camp. I added that if Mr. Wheeler could tell me anything about this Rev. Leonidas W. Smiley, I would feel under many obligations to him.

Simon Wheeler backed me into a corner and blockaded me there with his chair, and then sat down and reeled off the

① exasperating *adj.* 使人恼怒的 ② dilapidated *adj.* 破旧的, 破烂的

③ Rev. *adj.* (Reverend 的缩写) 尊敬的

一位朋友从东部来信，受他所托，我拜访了性情温和、爱扯闲话的西蒙·惠勒老人。应这位朋友的请求，我向他打听我朋友的朋友利奥尼达斯·W. 斯迈利的情况，现附上此事的探查结果。我心底有些怀疑那位利奥尼达斯·W. 斯迈利是个捏造出来的人物，我的朋友压根儿就不认识这么一个人，朋友只是猜测，要是我向老惠勒问起此人，就会让他想起臭名昭著的吉姆·斯迈利，于是他就会开始来劲儿，搬出他那些令人恼火的往事把我烦死，因为那些往事乏味冗长，对我却毫无用处。如果这就是我那朋友的意图的话，那他确实达到了目的。

安吉尔镇衰败的矿区营地里有一家破落酒馆，我在酒馆里找到了西蒙·惠勒，他正在酒吧间的炉边舒舒服服地打盹，我发现他身材肥胖，还秃了顶，安详的脸上露出一副讨人喜欢的亲切和质朴的神情。他醒了过来，向我问好。我告诉他，受朋友所托，我要询问一些有关朋友少年时代的挚友利奥尼达斯·W. 斯迈利的情况——利奥尼达斯·W. 斯迈利牧师，是福音会里的一位年轻牧师，听说曾在安吉尔矿区住过。接着我补充道，要是惠勒先生能告诉我任何有关这位利奥尼达斯·W. 斯迈利牧师的情况，我将感激万分。

西蒙·惠勒把我逼退到一个角落，用他的椅子把我堵在那儿，然后坐下来，滔滔不绝地讲出了下面这一段单调乏味的故事。他不

monotonous narrative which follows this paragraph. He never smiled, he never frowned, he never changed his voice from the gentle-flowing key to which he tuned his initial sentence, he never betrayed the slightest suspicion of enthusiasm; but all through the interminable narrative there ran a vein of impressive earnestness and sincerity, which showed me plainly that, so far from his imagining that there was anything ridiculous or funny about his story, he regarded it as a really important matter, and admired its two heroes as men of transcendent genius in finesse. I let him go on in his own way, and never interrupted him once.

“Rev. Leonidas W. H’m, Reverend Le—well, there was a feller<sup>①</sup> here once by the name of Jim Smiley, in the winter of ’49—or maybe it was the spring of ’50—I don’t recollect exactly, somehow, though what makes me think it was one or the other is because I remember the big flume warn’t finished when he first come<sup>②</sup> to the camp; but any way, he was the curiousest<sup>③</sup> man about always betting on anything that turned up you ever see, if he could get anybody to bet on the other side; and if he couldn’t he’d change sides. Any way that suited the other man would suit him—any way just so’s he got a bet, he was satisfied. But still he was lucky, uncommon lucky; he most always come out winner. He was always ready and laying for

① 惠勒在整个故事的讲述中使用的都是极不规范的语言。语言的不规范主要体现在发音、语法上。发音的不规范主要通过有意的单词误拼来体现，语法的不规范主要是体现在时态和词性变换上。

② come 应为 came。本段用法不规范之处还有：uncommon lucky(uncommonly lucky), the boys here has seen (the boys here have seen), the dangdest feller (the most damned fellow), laid (lay), come in (came in), considerable better (considerably better), before he thought says (before he thought said), she don’ t anyway (she doesn’ t anyway)。

③ curious 的最高级应为 the most curious。

露笑脸，不皱眉头，从来就没改变过最初讲话时那种平和流畅的基调，也从未流露出一丝狂热的迹象，但整个冗长乏味的故事里始终流淌着一股感人至深的热诚和真挚。这明确地告诉我，他并不觉得这故事有什么荒谬可笑的地方，反而认为这是一件极为正经重要的事，并且很欣赏故事里的两位主角，视他们为运用计谋的超凡天才。我任由他径自说着，一次也没有打断。

“利奥尼达斯牧师。嗯，牧师利奥——喔，这儿曾经有个家伙的名字叫做吉姆·斯迈利，是四九年的冬天——或许是五〇年的春天——不知怎么的，我记不清啦，反正我认为不是这一年就是那一年，因为我记得他初到矿区时，大水渠还没完工。不管怎么说，他可是这附近最古怪的人，总喜欢拿你眼前的任何事打赌，只要他能找到人跟他赌对边。要是找不到，他换边赌也行。别人想怎么赌他就怎么赌——怎么赌都行，只要能让他赌，他就会很满意。可他倒也走运，出奇地走运，几乎场场都是赢家。他总是准备好等着赌上一把，甭管提到什么事儿，那家伙准会找人打赌，还让你随意选边，就像我刚才说的那样。

a chance; there couldn't be no solit'ry thing mentioned but that feller'd offer to bet on it<sup>①</sup>, and take ary side you please, as I was just telling you. If there was a horse-race, you'd find him flush or you'd find him busted at the end of it; if there was a dog-fight, he'd bet on it; if there was a cat-fight, he'd bet on it; if there was a chicken-fight, he'd bet on it; why, if there was two birds setting on a fence, he would bet you which one would fly first; or if there was a camp-meeting, he would be there reg'lar to bet on Parson Walker, which he judged to be the best exhorter about here, and so he was too, and a good man. If he even see a straddle-bug start to go anywheres, he would bet you how long it would take him to get to—to wherever he was going to, and if you took him up, he would foller that straddle-bug to Mexico but what he would find out where he was bound for and how long he was on the road. Lots of the boys here has seen that Smiley; and can tell you about him. Why, it never made no difference to him—he'd bet on any thing—the dangdest feller. Parson Walker's wife laid very sick once, for a good while, and it seemed as if they warn't going to save her; but one morning he come in, and Smiley up and asked him how she was, and he said she was considerable better—thank the Lord for his inf'nit mercy—and coming on so smart that with the blessing of Prov'dence she'd get well yet; and Smiley, before he thought, says, 'Well, I'll resk two-and-a-half she don't anyway.'

① 这句话的规范说法是: there could be no solitary thing mentioned which that fellow would not offer to bet on. 这种用否定形式表示肯定意义的句子在口语中经常出现,起加强语气的作用。